

Увекавечана яго імя і ў назвах вуліц у Полацку, Лідзе, Мінску, Вільнюсе, Празе. У яго гонар названы Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт, гімназія ў Вільнюсе.

У 2017 годзе не толькі ў Беларусі, але і ва ўсім свеце было адзначана 500-годдзе беларускага і ўсходнеславянскага кнігадрукавання. Менавіта пяць стагоддзяў таму назад у пражскай друкарні пабачыла свет кніга Францыска Скарыны “Псалтыр”. Па ўсёй рэспубліцы адбыліся святочныя мерапрыемствы. З мэтай узбагачэння рэпертуару тэатраў краіны новымі творамі драматургіі быў абвешчаны конкурс па стварэнні твораў для драматычнага тэатра “Францыск Скарына і сучаснасць”. Удзельнікам патрэбна было адлюстравць духоўны подзвіг Скарыны, усебакова раскрыць дадзены вобраз. У Віцебскай абласной бібліятэцы імя У.Леніна прайшла III Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя “Віцебскі край”, на якой разглядаліся розныя аспекты жыццёвага і творчага шляху Ф. Скарыны. У Нацыянальнай бібліятэцы Беларусі працавала міжнародная выстава “Францыск Скарына і яго эпоха”, дзе знаходзіліся экспанаты XV–XVII стст., прывезеныя з Германіі, Польшчы, Латвіі, Расіі і іншых краін.

Напярэдадні Дня беларускага пісьменства, які адзначаўся ў Полацку, – радзіме першадрукара, адбылася прэзентацыя 20-томнага факсімільнага выдання “Кніжная спадчына Францыска Скарыны”, а непасрэдна ў ходзе святкавання палачане і госці горада мелі магчымасць паглядзець дакументальны фільм “Першадрук”.

Заклучэнне. Кнігі Скарыны ўспрымаюцца сёння як духоўны скарб і нацыянальная святыня. Перакладчыцкая, выдавецкая, культурна-асветніцкая дзейнасць гуманіста мела вялікае значэнне для развіцця беларускай культуры, паўплывала і на кнігадрукаванні і асвету брацкіх славянскіх народаў, садзейнічала іх культурнаму збліжэнню. Яго выданні вызначаюцца высокай якасцю друку, а спецыфічныя гравюрныя і арнаментальныя ўпрыгожванні, шрыфты і іншыя кампаненты адлюстроўваюць эстэтыку і высокі прафесіяналізм.

Літаратура

1. Выказванні пра Скарыну [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://library.mogilev.by/virtual-exhibitions/personal-skaryna-01-1.html>. – Дата доступу: 28.02.2018.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ОРУЭЛЛА «1984»)

Завацкая К.Ф.

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Галковская Ю.М., канд. филол. наук, доцент

Язык художественных произведений богат и разнообразен, что помогает авторам создать свой собственный узнаваемый стиль. В произведениях разных жанров писатели прибегают к различным языковым средствам для создания необходимой атмосферы, способной более полно и точно передать замысел. Особенно богата речь фантастических жанров, к которым можно отнести утопии, антиутопии, фэнтези и др. Зачастую создаваемые писателями лексические единицы труднопереводимы, поскольку представляют собой авторские неологизмы.

Цель нашей работы – установить особенности передачи английских неологизмов на русский язык, выявляя, анализируя и сопоставляя разные способы перевода неологизмов.

Материал и методы. Материалом для исследования послужил пассивный пласт лексики (авторские неологизмы) романа Джорджа Оруэлла «1984» в оригинале и в самых популярных переводах (В. Гольшера (далее – Г.) (создан в 1989 г.), В. Недошивина и Д. Иванова (далее – Н.) (издан в 1990 г.)). При анализе материала использованы метод сплошной выборки, сопоставительный метод и метод анализа.

Результаты и их обсуждение. Неологизм – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке [1, с. 176]. Антиутопия Дж. Оруэлла содержит множество неологизмов, т.к. для передачи реалий жизни при тоталитарном режиме, изображенной в романе, был изобретен особый язык – новояз. Он построен на основе английского языка, но включает в себя множество сложных и сокращенных слов, некоторые слова сохранились, однако изменили свое значение на противоположное. Неизменной осталась лишь бытовая лексика. Это необходимо, согласно роману, чтобы люди забыли изначальное значение слов и верили во все, что внушает им власть.

Сравнивая переводы разных авторов, мы пришли к выводу, что при передаче неологизмов каждый переводчик старается сохранить важное на его взгляд: смысл, который вкладывал автор, либо исходную форму слова. Например (оригинал, пояснение автора (если есть), перевод Г., перевод Н.): *Minitrue – Ministry of Truth – минитрав – минитрава, Minipax – Ministry of Peace – минимир – минимир, Miniluv – Ministry of Love – минилюб – минилюбовь, Miniplenty – Ministry of Plenty – минизо – мини-много.*

Приведенные выше примеры являются названиями министерств, что видно из авторской расшифровки сокращений. Оба переводчика достаточно точно передают форму и содержание исходного слова, используя метод калькирования, но в переводе Н. отсутствует сокращение второй части сложного слова (например, *минилюбовь*), что несколько расходится с оригинальным написанием и тем самым нарушает

авторскую концепцию создания коротких, быстро произносимых слов. Отдельно следует рассмотреть перевод сокращения *Miniplenty*, которое в переводе Г. представлено как *минизо* (сокращение от Министерство изобилия), а в переводе Н. – *мини-много*. Версия Г. представляет собой кальку оригинального слова, в то время как Н. использует для передачи неологизма парадокс, игру слов. В данном случае перевод Г. является более точным и правильным, на наш взгляд, т.к. он сохраняет семантику слов, а также схож с оригиналом по структуре слов.

Следующая группа слов отражает реалии жизни при тоталитарном режиме и является элементом, необходимым для понимания идеи романа: *crimethink – thought crime – мыслепреступление – преступмысль*, *thinkpol – thought police – мыслепол – мысльпол*, *joyscamp – forced-labour camp – радлаг – восторглаг*, *prolefeed – the rubbishy entertainment and spurious news – нарпит – рабкорм*.

Из приведенных примеров видно, что перевод Н. более правильный с точки зрения порядка слов (например, *преступмысль*), но он менее благозвучный и точный, по сравнению с переводом Г.

Recdep – Records Department – доко – истомд, *ficdep – Fiction Department – лито – худомд*, *teledep – Teleprogrammes Department – телео – теленпрогр*.

Перевод данных неологизмов показывает, что версия Н. соотносится с реалиями русской жизни, все сокращения могут быть поняты русским читателем без применения описательного перевода, что является несомненным плюсом. Но если принять во внимание контекст и общую атмосферу романа, очевидно, что перевод не передает атмосферы и выбивается из общей картины повествования.

Duckspeak – речекряк – уткоречь, *doubleplusgood duckspeaker – идейно крепкий речекряк – плюс плюс хорош уткоречер*, *telescreen – телекран – монитор*, *bellyfeel – нутрить – брюхчувств*, *vaporize – распылить – испарить*, *inperson – нелцо – неличность*, *facecrime – лицепреступление – преступлик*, *goodthink – благомыслие – добродум*, *oldthinker – старомысл – старо-думачи*.

Представленные примеры подтверждают также, что версия Н. не совсем корректно передает реалии жизни, представленные в романе «1984», так как слишком адаптирует новояз для русского читателя, не учитывая тот факт, что действие происходит в выдуманной стране, созданной на основе европейских реалий. Переводчики в своей версии романа используют достаточно количество устаревших слов (*старо-думачи*, *добродум*, *брюхчувств*), что не соответствует стилистике антиутопии. Отдельно следует рассмотреть фразу *Doubleplusgood duckspeaker*, которая в переводе Г. представлена как *идейно крепкий речекряк*, а в версии Н. – *плюс плюс хорош уткоречер*. Оригинальная фраза, как и русские варианты, достаточно сложна для понимания. Г. для ее передачи на русский язык пользовался методом подбора функционального аналога. Он не сохранил исходного написания, но передал смысл, в то время как Н. использовал способ калькирования, чтобы сохранить внешнее оформление фразы, однако смысл ее читателю не ясен. Слово *duckspeaker*, часто встречающееся в романе, переводчики передали также по-разному. Вариант Г. – *речекряк* – основывается на значении слова (т.е. торопливая речь, похожая на кряканье утки), но не соответствует оригиналу по внешнему оформлению. Н. использовал метод калькирования (*уткоречер*), благодаря чему его вариант сохранил и форму оригинала, и смысл.

Известно, что некоторые фразы из романа «1984» стали крылатыми. В тексте они встречаются достаточно часто и заключают в себе смысл, необходимый для понимания идеи произведения. Приведем некоторые эти слова и фразы: *Two Minutes Hate – двухминутка ненависти – двухминутка ненависти*; *Big Brother is watching you – Старший Брат смотрит на тебя – Большой Брат видит тебя*;

Как видно из примеров, оба переводчика передали данные фразы идентично, за исключением предложения *Big Brother is watching you*. Переводчики использовали метод калькирования, но версия Г. является более корректной с точки зрения значения (более правильным является перевод *Старший Брат*, а не *Большой*) и даже грамматики (*is watching – смотрит* (вариант Г. отражает длительность процесса, в отличие от версии Н. *видит*). На русском языке эта фраза популярна именно в переводе Г.

Заключение. Проанализировав две русскоязычные версии романа Дж. Оруэлла «1984» и сравнив их с оригиналом, мы пришли к выводу, что перевод неологизмов требует от переводчиков понимания идеи, стилистики и атмосферы произведения, т.к. не всегда правильный перевод является подходящим стилистически. В таком случае переводчик должен решить, что важнее сохранить: значение или стилистику слова. В. Гольшев, В. Недошивин и Д. Иванов в большинстве случаев использовали метод калькирования для передачи неологизмов на русский язык. Но Г. иногда отступал от полной кальки, чтобы сохранить стилистику слова, в то время как Н. акцентировал внимание на подобию структуры оригинала и перевода. Главным недостатком перевода Н. является использование устаревших слов, что не в полной мере передает атмосферу романа.

Литература

1. Неологизм: Словарь-справочник лингвистических терминов / под общ. ред. Д.Э. Розенталя. – М.: Просвещение, 1985. – 400 с.
2. Оруэлл, Дж. 1984 / Дж. Оруэлл. – М.: АСТ, 2017. – 320 с.
3. Оруэлл, Дж. Проза отчаяния и надежды / Дж. Оруэлл. – М.: Прогресс, 1990. – 350 с.
4. Orwell G. 1984 / G. Orwell. – NY: Signet Classics, 2015. – 324 pp.